



DEPARTAMENTO DE LENGUAS EXTRANJERAS
CENTRO DE RECURSOS

EXHIBIDOR VIRTUAL VIII
SEPTIEMBRE DE 2011

Alberto Pérez / Diego Felipe Barato – bibliotecarios DLE
(Selección de textos y transcripción)

Diseño y Fotografía: Alberto Pérez C.

SURREALISMO

LITERATURA E IMAGEN



UNA BREVE RETROSPECTIVA AL CINE COLOMBIANO



“La mejor manera de explicar algo
siempre será cinematográficamente”
Carlos Mayolo

CAFÉ LITERARIO VI.
VIERNES 23 DE SEPTIEMBRE DE 2011

2da SESIÓN DEL CINE CLUB “Harvie Krumpet”
MIÉRCOLES 14 DE SEPTIEMBRE

SOURDE EST LA NUIT...

Raymond Queneau

Sourde est la nuit l'ombre la brume
Sourd est l'arbre sourd le caillou
Sourd est le marteau sur l'enclume
Sourde est la mer sourd le hibou

Aveugles la nuit et la pierre
Aveugles l'herbe et les épis
Aveugle est la taupe sous terre
Aveugle un noyau dans le fruit

Muette la nuit et la misère
Muets sont les chants et la prairie
Muette est la clarté de l'air
Muet le bois le lac le cri

Infirmes est toute la nature
Infirmes sont bêtes et rocs
Infirmes est la caricature
Infirmes l'idiot qui débloque

Mais qui vois ? qui entend ? qui parle ?

SORDA LA NOCHE ESTÁ...

Traducción de Andrés Holguín

Sorda la noche está sorda la niebla
Sordos el monte el pájaro y el agua
Sordo el martillo sobre sorda fragua
Sordo el mar el búho y la tiniebla

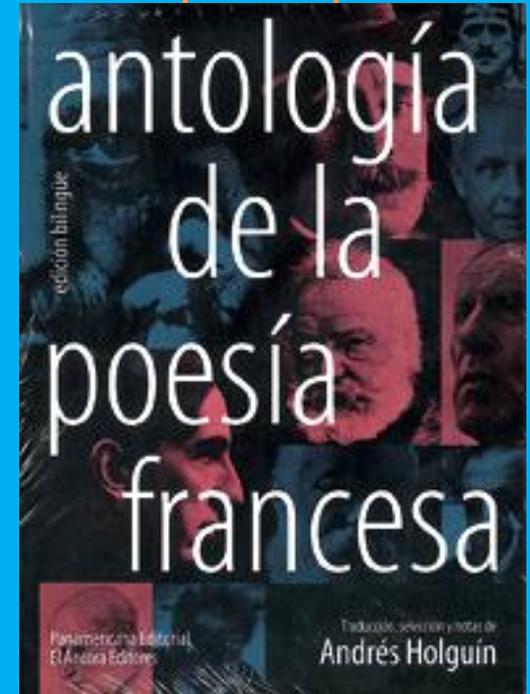
Ciega la noche está ciega la ruta
Ciego los pámpanos la mies y el fuego
Ciego bajo la tierra el topo ciego
Ciega la almendra dentro de la fruta

Muda la noche está mudo el lamento
Mudos los pájaros en pleno vuelo
Muda la claridad del mudo cielo
Mudos el bosque el río el grito el viento

Enferma está la noche enfermo el día
Enfermas rocas bestias y llanuras
Enfermos rostros y caricaturas
Enferma la idiotez que desvaría

Pero ¿Quién ve? ¿Quién habla? ¿Quién escucha?

(Pág. 624-625)



Libro ubicado en el fondo de Francés en la categoría, Literatura traducida ítem 25. Documento de consulta en sala.

Sur la traduction

RICOEUR P.
Ed. 2006



(...) Traduire, dit- Franz Rosenzweig, c'est servir deux maîtres :

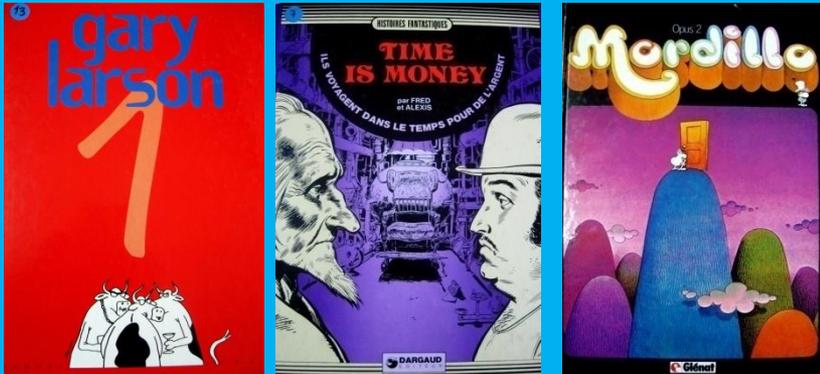
L'étranger dans son œuvre, le lecteur dans son désir d'appropriation. Auteur étranger, lecteur habitant la même langue que le traducteur. Ce paradoxe relevé en effet d'une problématique sans pareille. Sanctionnée doublement par un vœu de fidélité et un soupçon de trahison.

Schleiermacher, que l'un de nos lauréats honore ce soir, décomposait le paradoxe en deux phrases : <<amener le lecteur à l'auteur>>, <<amener l'auteur au lecteur>>.

Pag. 9

Libro ubicado en el fondo de Francés en la categoría *Traducción*, ítem. 18.
Documento de consulta en sala.

Novedades 2011-2

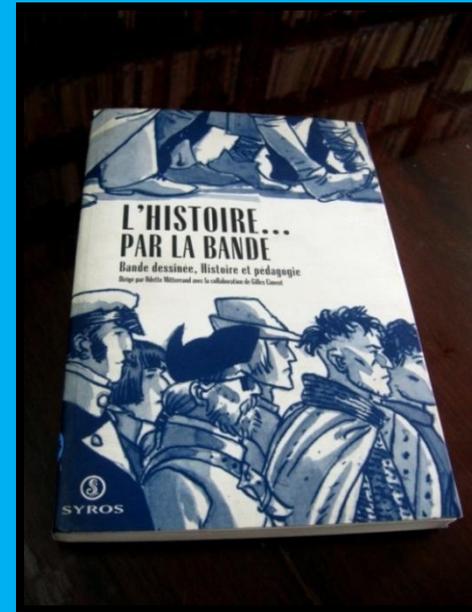


Dans son livre sur L'Art du roman, Milan Kundera, au détour d'une phrase, stigmatise la bande dessinée en même temps que la musique rock. Les définitions du genre romanesque qu'il propose tout au long de cet excellent essai lui auraient pourtant permis de rendre compte avec plus de justesse de cette nouvelle forme narrative.

En effet, que la bande dessinée puisse être elle aussi << appel du jeu et du rêve >>, << appel du temps et de la pensée >>, qu'elle puisse être véritable roman en images, la lecture de quelques albums récents eût suffi à le lui montrer.

Benoît Peeters

**L'Histoire...
Par la bande**
Bande dessinée, Histoire et pédagogie
Dirigé par Odette Mitterrand avec la
collaboration de Gilles Ciment
(Libro ubicado en la categoría de Didáctica No 253)



*"Mon graphisme est une sorte d'écriture ,
une écriture sans parole..."*
Guillermo Mordillo

31 Bande dessinées ya pueden ser consultadas en la BDLE .

Formação de Professores de Línguas na América Latina e Transformação Social

Parte I

FORMANDO PROFESSORES DE LÍNGUAS
NO CONTINENTE

- *Encuentros y desencuentros en la formación de profesores de inglés en Colombia: una mirada a las políticas del programa nacional de bilingüismo*
Melba Libia Cárdenas

- *Innovation and Change in the Chilean Initial Teacher T Curriculum for Teachers of English*
Mary Jane Abrahams y Miguel Farias

- *Perguntas ainda sem resposta na formação de professores de línguas*
Maria Antonietta Alba Celani

Formação de Professores de Línguas na América Latina e Transformação Social

Parte II

ÉTICA E PESQUISA NA FORMAÇÃO DE
PROFESSORES

- *Formação de professores de línguas: Rumos para uma sociedade crítica e sustentável*
Fernanda Cohelo Liberali

- *Formação Cidadã: A produção de conhecimento via parceria universidade-escola*
Heliana Mello

- *Construindo parcerias universidade-escola: Caminhos éticos e questões crítico-reflexivas*
Inés Kayon de Miller

Parte III

EXPERIÊNCIAS E PROPOSTAS DE
FORMAÇÃO DE PROFESSORES DE
LÍNGUAS

- *Entre práticas de escrita, histórias e memórias: O memorial na formação de professores*
María Teresa de Assunção Freitas
Ilka Shapper

- *Las tecnologías de la comunicación y la educación ¿Nuevas formas de mediación?*
Beatriz Gabbiani

- *Dimensión social de la educación de docentes de inglés: Intersección entre innovación pedagógica e investigación formativa.*
Alvaro Quintero Polo y
Helena Guerrero

- *A estranha-familiar língua da escola*
Angela Derlise Stübe Netto
(...)

Libro ubicado en el fondo de Inglés en la categoría de *Didáctica*,
Documento de consulta en sala .

Preparation Course for the TOEFL® Test

Deborah Phillips

Pearson, Longman Second Edition, 2007

[incluye CD-ROM]

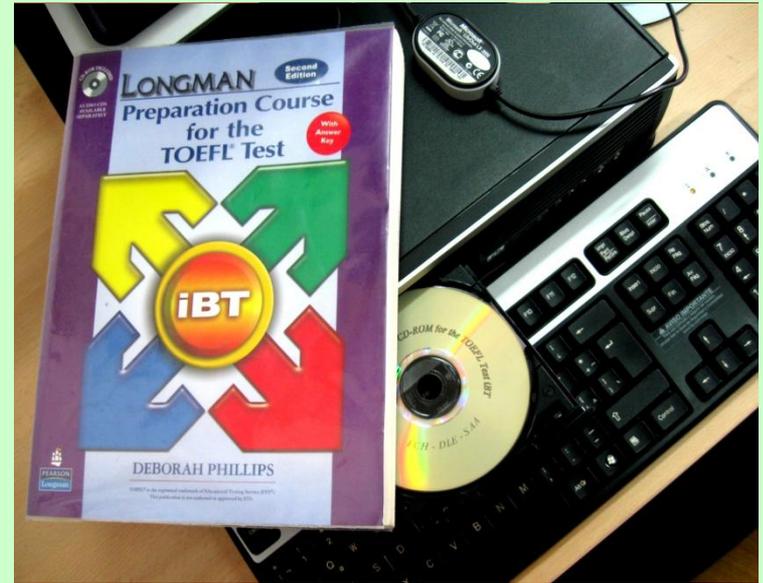
HOW TO PREPARE FOR THE TOEFL iBT

The TOEFL iBT is a standardized test of English and academic skills. To do well on this test, you should therefore work in these areas to improve your score:

- You must work to improve your knowledge of the English *language skills* that are covered on the TOEFL iBT.
- You must work to improve your knowledge of the *academic skills* that are covered on the TOEFL iBT.
- You must understand the *test-taking strategies* that are appropriate for the TOEFL iBT.
- You must take *practice tests* with the focus of applying your knowledge of the appropriate language skills and test-taking strategies.

This book can familiarize you with the English language skills, academic skills, and test-taking strategies necessary for the TOEFL iBT, and it can also provide you with a considerable amount of test practice. A huge amount of additional practice of the English language skills, academic skills, test-taking strategies, and tests for the TOEFL iBT is found on the CD-ROM.

Taken of *Introduction to the students*, page XX



Este Libro y el CD-ROM que lo acompaña pueden ser consultados en la sala de lectura de la SAA, en el fondo de Inglés, categoría *Exámenes Internacionales*, ítem. 27. Documento de consulta en sala.

Love is a dog from hell

Poems 1974-1977

Charles Bukowski

An Imprint of HarperCollins

Publishers, 2003

how to be a great writer

you've got to fuck a great many women
beautiful women
and write a few decent love poems.

and don't worry about age
and/or freshly-arrived talents.

just drink more beer
more and more beer

and attend the racetrack
at least once a week

and win
if possible.

learning to win is hard—
any slob can be a good loser.

and don't forget your Brahms
and your Bach and your
beer.

don't overexercise.
sleep until noon.

avoid credit cards
or paying for anything on
time.

remember that there isn't a piece of ass
in this world worth over \$50
(in 1977).

and if you have the ability to love
love yourself first
but always be aware of the possibility of
total defeat
whether the reason for that defeat
seems right or wrong—

an early taste of death is not necessarily
a bad thing.

stay out of churches and bars and museums,
and like the spider be
patient—
time is everybody's cross,
plus
exile
defeat
treachery

all that dross.

stay with the beer.

beer is continuous blood.
a continuous lover.

get a large typewriter
and as the footsteps go up and down
outside your window

hit that thing
hit it hard

make it a heavyweight fight
make it the bull when he first charges in

and remember the old dogs
who fought so well :
Hemingway, Celine, Dostoevsky, Hamsun.

if you think they didn't go crazy
in tiny rooms
just like you're doing now

without women
without food
without hope

then you're not ready.

drink more beer.
there's time.
and if there's not
that's all right
too.

Libro ubicado en el fondo de Inglés en la categoría de *Poesía*, ítem 4. Documento habilitado para préstamo externo.

Diccionario de refranes, dichos y proverbios

JUNCEDA L.

ed. 2006

Editorial ESPASA

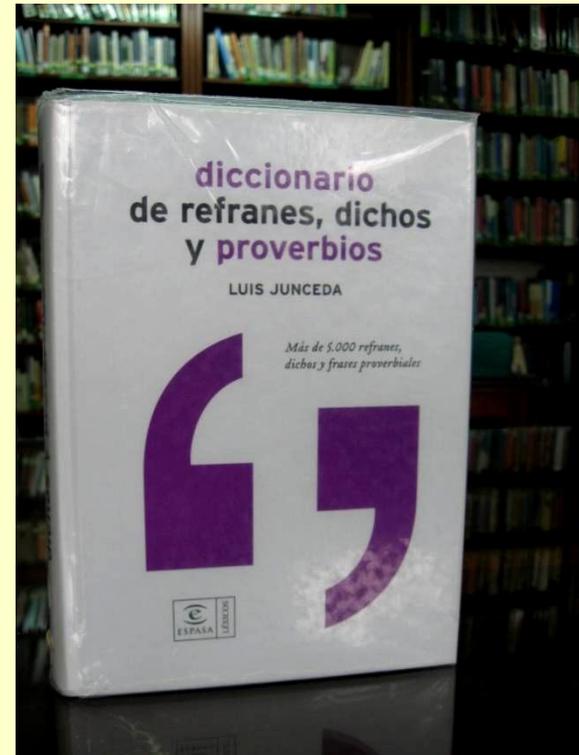
- Libro cerrado no saca letrado

Presente en *Dorotea*, Lope de Vega, significa que es tontería poseer. Por eso señalaba el gramático latino Terenciano: << Del espíritu del lector depende el espíritu de los libros. >>

- Los libros hacen muchos sabios pero pocos ricos.

Dice que ni el estudio ni el trabajo intelectual suelen conducir a la riqueza, quizá porque la auténtica sabiduría haya distado siempre de identificar la felicidad con la abundancia. De ahí que un desengañado a la vez que donoso poeta del siglo XVI, Francisco de la Torre, dedicara a cierto caballero muy dado al estudio esta cuarteta: << *Dios de los libros te libre;/ deja estudios, busca hacienda;/ no tengas cuenta de libros, / sino ten libros de cuentas.* >>

(Pág.312)



Libro ubicado en el fondo de Español en la categoría de *Diccionarios*, ítem 12.
Documento de consulta en sala.

Filosofía del lenguaje

Karl Vossler

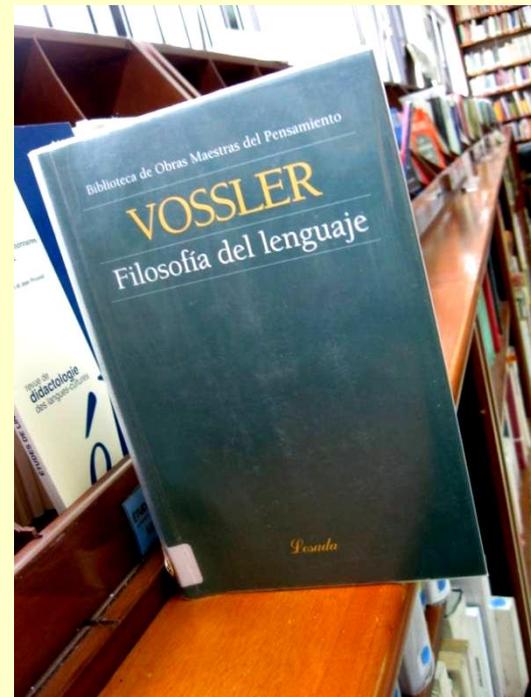
Editorial Losada.

Buenos Aires, 2008

Traducción y notas de Amado Alonso y Raimundo Lida con la colaboración del autor.

“El lenguaje, nos dice Bally, no es algo racional, ni lógico, ni consciente, ni voluntario. No se deja domeñar ni por el entendimiento ni por la voluntad, a los que nunca obedece del todo, escabulléndose a cada paso de su imperio. Aun los más finos y disciplinados idiomas de cultura, apenas alcanzada la claridad, unidad y objetividad, ya han vuelto a desarrollar innumerables e invencibles tendencias a la escisión y al fraccionamiento. Precisamente de su prurito de razón y de orden resultan nuevos desórdenes y caprichos, y cada análisis tiene frente a sí su síntesis”.

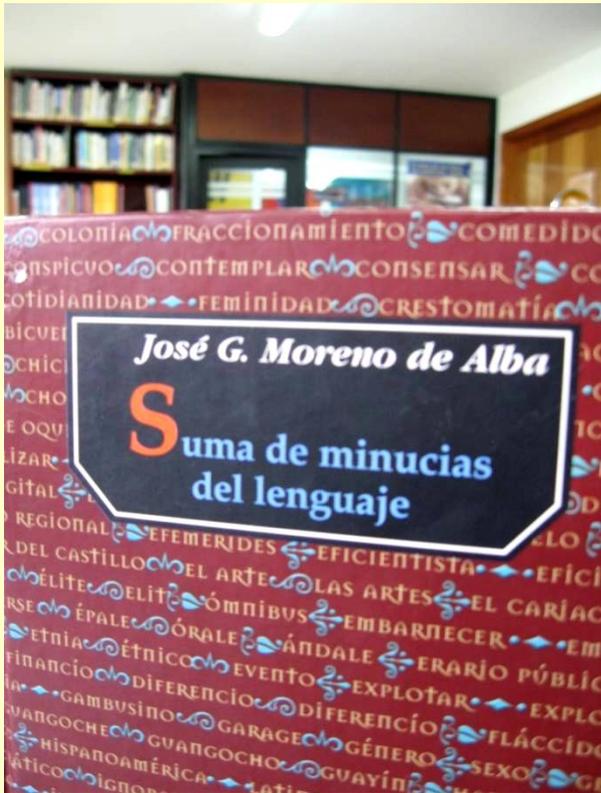
Karl Vossler parafraseando a Charles Bally.
Pág. 122



Libro ubicado en el fondo de Español en la categoría de *Filosofía del lenguaje*, ítem 6 y 7.
Documento habilitado para préstamo externo.

Suma de minucias del lenguaje

José G. Moreno de Alba
Fondo de Cultura Económica
México, 2003



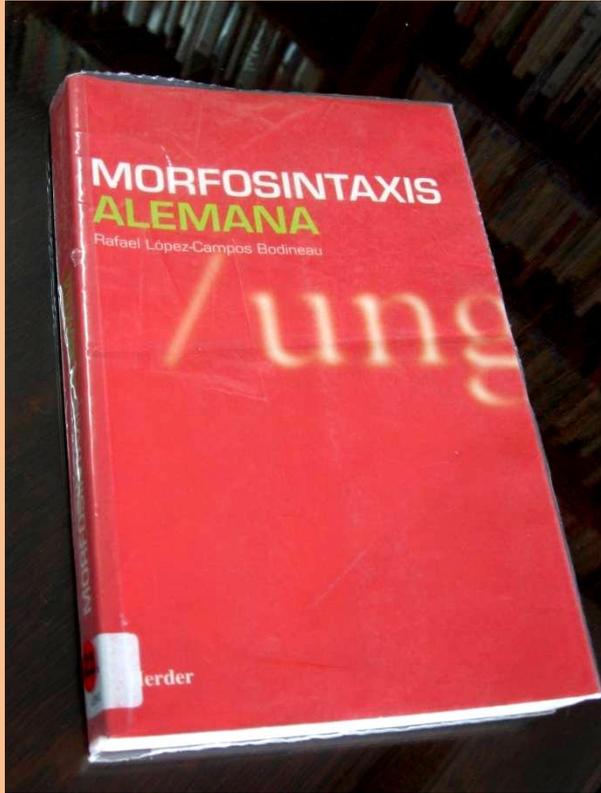
« Es fama de las academias de la lengua, la española incluida, creo que no siempre bien ganada, la de que tienen como principal y casi única función emitir reglas y normas que garanticen la “corrección” lingüística. Se dice también que la escuela elemental y media está obligada a enseñar a los niños y jóvenes el uso correcto de la lengua.

(...) Tengo la impresión de que desde hace algún tiempo hay en las academias un espíritu más abierto para recibir las innovaciones y un evidente deseo de conceder más importancia a la descripción de los fenómenos de la lengua que a su normatividad.

(...) reúno en este libro notas, casi todas muy breves, que han venido apareciendo en algunos diarios de México, la mayor parte en *unomásuno* (...) La mayoría de ellas cabe en el apartado de minucias *descriptivas*; y, aun las que deban verse como *normativas*, espero que no sean juzgadas como producto de un purismo anacrónico; para evitar lo cual procuro siempre proporcionar, con el menor número posible de tecnicismos, las explicaciones históricas o sistemáticas de los hechos lingüísticos que se describen.»

Tomado del Prólogo.

Libro ubicado en el fondo de Español en la categoría de *Sociolingüística*, ítem 11. Documento de consulta en sala.



MORFOSINTAXIS ALEMANA

Rafael López-Campos Bodineau

Herder Editorial

Barcelona, 2004

« Aunque una obra como ésta obviamente habla por sí misma y no necesita preliminar alguno, se trata de un intento original perfectamente logrado de presentar la morfosintaxis alemana en español de forma sistemática, clara y bien actualizada en cuanto a bibliografía. Es un tratado con alto rigor científico, muy detallado en la presentación de los distintos aspectos morfosintácticos del alemán, ampliamente documentado y dotado de numerosos ejemplos y esquematizaciones de gran utilidad. La obra evidencia la mano de un experto germanista hispanófono con una clara vocación pedagógica que logra avivar el interés del lector sin por ello rebajar lo más mínimo el nivel científico de la exposición. Auguramos al libro un gran y bien merecido éxito no sólo entre los estudiosos de la lengua alemana dentro del mundo hispánico, sino también entre todos aquellos con la tarea de enseñar el alemán como lengua extranjera para hablantes de otros idiomas (...)»

Gerd Wotjak

Universidad de Leipzig

Tomado del PRELIMINAR.

Libro ubicado en el fondo de Alemán en la categoría de *Lingüística*, ítem 22.
Documento de consulta en sala.

EM neu 2008. Kursbuch + Arbeitsbuch.

Niveaustufe B1-Brückenkurs, B2-Hauptkurs, C1-Abschlusskurs.

Deutsch als Fremdsprache.

PERLMANN-BALME M., SCHWALB B., und ORTH-CHAMBAH J.

Hueber, Ausgabe 2008

[Cada libro incluye 1 CD audio © 2008: Lerner-CD Lektion 1-5; 6-10]



Lernerorientierung

Das Lehrwerk ist in überschaubare, in sich geschlossene Bausteine eingeteilt.

Lehrer und Lerner stellen ihr Programm individuell Zusammen.

Sie können das Buch sowohl Seite für Seite durcharbeiten als auch, je nach Lerninteresse, Schwerpunkte setzen.

EM neu 2008 bietet somit Material für viele individuelle Kurspläne.

Esta colección y los CD que la acompañan pueden ser consultados en la sala de lectura de la SAA, en el fondo de Alemán, categoría *Métodos*, ítem. 99-104. *Documentos de consulta en sala.*

Goethe en el cine
Largometrajes:

Fausto (pág. 25)
Clavijo (pág. 41)
Las desventuras del joven W (pág. 49)
(...)

Según sus propias afirmaciones Goethe era un hombre visual. *“El ojo es, de todos los órganos, el que me sirve para entender el mundo.”*, explica en su discurso *Shakespeare und kein ende (1791)*

“La vista puede considerarse el sentido más claro, que posibilita transmitir hasta el más ínfimo detalle.”

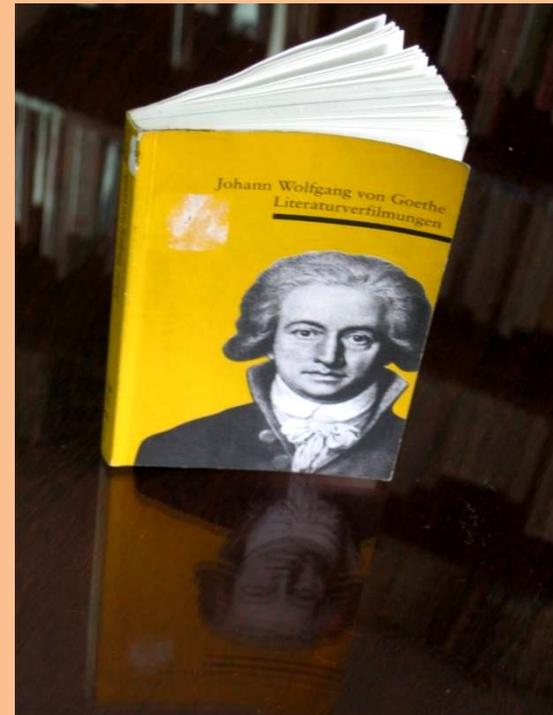
Pág. 17

Johann Wolfgang von Goethe Literaturverfilmungen

STRÖHLA. et al. (Hg.)

Edición bilingüe

Traducción de Gabriela Stadelmann



Libro ubicado en el fondo de Alemán en la categoría de *Civilización*, ítem 326.
Documento de consulta en sala.

Mayor información:

CENTRO DE RECURSOS DEPARTAMENTO DE LENGUAS EXTRANJERAS

Horario biblioteca:

<i>LUNES</i>	<i>MARTES</i>	<i>MIÉRCOLES</i>	<i>JUEVES</i>	<i>VIERNES</i>	<i>SÁBADO</i>
7:00 a. m. a 6:00 p. m.	7:00 a. m. a 7:00 p. m.	9:00-1:00			

Horario sala de auto-acceso:

<i>LUNES</i>	<i>MARTES</i>	<i>MIÉRCOLES</i>	<i>JUEVES</i>	<i>VIERNES</i>	<i>SÁBADO</i>
7:00 a. m. a 8:00 p. m.	7:00 a. m. a 6:00 p. m.	8:00-1:00			

Edificio 229 - Torre sur

Sitio Web: <http://www.humanas.unal.edu.co/ble/index.html>